



## Oversætterworkshop for tyskstuderende og nye tyskkandidater

I anledning af det dansk-tyske venskabsår 2020 inviterer vi til en professionel oversætterworkshop for studerende og kandidater i tysk. Formålet er at prøve kræfter med oversættelse af en litterær tekst og diskutere oversættelsen med professionelle oversættere.

Teksten, der skal oversættes til dansk, er en kortere prosatekst af den prisbelønnede tysk-japanske forfatter Yoko Tawada, som vi har inviteret til at komme og fortælle om sit forfatterskab. Tawada gæstede sidst Danmark i forbindelse med Louisiana Literature 2018.

Workshoppen ledes af oversætterne Maj Westerfeld og Jacob Jonia. Desuden vil forlægger Charlotte Jørgensen og den tyske oversætter Ulrich Sonnenberg deltage.

**Tidsramme:** Workshoppen foregår over to dage i foråret 2020: fredag d.13. marts kl. 13-16 (Søndre Campus, KUA2) og lørdag 2. maj kl. 10-17 (Goethe-instituttet, Kultorvet)

**Fredag 13. marts:** Vi mødes og taler indledende om oversættelsesteksten. Vi får besøg af forlægger Charlotte Jørgensen, som med afsæt i vores første prøveoversættelser vil tale konkret og tekstnært om oversatte tekster fra et redaktør- og forlagsperspektiv. Efter den første dag arbejder vi videre på egen hånd (individuelt eller i par) og afleverer en ny prøveoversættelse senest den 20. april.

**Lørdag 2. maj:** Heldagsworkshop med oversætterne Jacob Jonia og Maj Westerfeld, som vil give feedback og arbejde hands-on med vores prøveoversættelser. Desuden vil der være ekspertoplæg om litterær oversættelse tysk-dansk og dansk-tysk. Dagen afsluttes med besøg af Yoko Tawada, der vil fortælle om sit forfatterskab og om baggrunden for den tekst, vi arbejder med.

**Ansøgning:** Der er et begrænset antal pladser. Ved stor interesse vil vi bede om en prøveoversættelse. Man skal ved tilmeldingen i første omgang skrive kort om sig selv og sin interesse for oversættelse. Det er en forudsætning, at man kan deltage begge dage. Workshoppen er gratis, og der vil være forplejning (kaffe, te, frokost). Send en mail med din motivation til Marianne Kirk: [rxj288@alumni.ku.dk](mailto:rxj288@alumni.ku.dk), senest den 25. februar 2020.

Oversætterworkshoppen er støttet af Statens Kunstfond og afholdes i samarbejde med Goethe Institutet.

Med venlig hilsen

Marianne Kirk og Anna Lena Sandberg

Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet

*Yoko Tawada er født i Tokyo i 1960 og flyttede som 22-årig til Hamborg og siden til Berlin i 2006. Hun skriver på både japansk og tysk og har udgivet adskillige bøger - fortællinger, romaner, digte, drama og essays - på begge sprog. Hun har modtaget flere litterære priser bl.a Goethe-Medaille i 2005 og Klein-Preis i 2016. I 2018 udkom "En isbjørns erindringer", som er det eneste af hendes værker, der foreligger på dansk.*

*Interview med Tawada fra Louisiana Literature 2018: <https://channel.louisiana.dk/video/yoko-tawada-writing-without-borders>*

*Jacob Jonia og Maj Westerfeld er begge professionelle oversættere. De står bag flere af de seneste års store anmelderroste oversættelser af tysk skønlitteratur.*

*Charlotte Jørgensen er forlægger og direktør for forlaget Grif, som udgiver kvalitetslitteratur fra hele verden, dansk og oversat skønlitteratur, herunder Yoko Tawadas "En isbjørns erindringer". Hun har også stået bag de tidligere forlagssucceser Athene og C&K forlag.*